



5.3.2009

VAIKUTTAA

5.3.2009

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, kuinka verbi *vaikuttaa* voidaan kääntää englanniksi eri asiayhteyksissä.

Lyhenteet:

sb = somebody

sth = something

Verbi	fi	en
to have an impact on	Suhteiden jatkokehitys vaikuttaa Itä-Euroopan tilanteeseen.	The future development of relations will have an impact on the situation in Eastern Europe.
to have an effect on	Akuutti talouskriisi vaikuttaa myös halukkuuteen ottaa vastaan vierastyövoimaa.	The acute financial crisis has an effect on willingness to accept foreign labour.
	Venäjän ja Georgian välinen sota elokuussa 2008 vaikutti kielteisesti Venäjän ja Euroopan unionin suhteisiin.	The war between Russia and Georgia in August 2008 had an adverse effect on relations between Russia and the European Union.
	olla kielteinen vaikutus	State interference in the economy will have a negative effect on business confidence.
to exercise influence; to exert influence	Aktiivinen vaikuttaminen on avainasemassa tuloksekkaan Venäjä-politiikan tekemisessä. Venäjään tulee vaikuttaa kahdenvälisesti, alueellisesti ja kansainvälisillä foorumeilla.	The active exercise of influence ... Actively exercising influence ... Actively seeking to exert influence bilaterally, regionally and in international forums is a key element of a successful policy towards Russia.
to urge <u>Definition:</u> to strongly suggest that sb does sth	Suomi vaikuttaa muihin Schengen-jäsenmaihin ja Venäjään, jotta ne soveltaisivat EU:n ja Venäjän viisumihelpotussopimusta.	Finland urges (the) other Schengen countries and Russia to apply the EU-Russia Visa Facilitation and Readmission Agreements.
to influence	Venäjän sisä- ja ulkopoliittikka vaikuttavat Suomen sekä EU:n Venäjä-suhteiden jatkokehitykseen.	Russia's domestic and foreign policy influence the development of the policy towards Russia pursued by Finland and the EU.

to seek to influence	pyrkiä vaikuttamaan	The West should seek to influence Russia through engagement.
to make moves	pyrkiä vaikuttamaan	France is making moves to encourage European nations to take more responsibility to assist Haiti.
to impress upon (to impress upon x the need; ei to impress upon x to...) <u>Definition:</u> to make the importance of sth clear to sb	On vaikutettava siihen, että Venäjä ratifioisi Euroopan ihmisoikeussopimuksen kuolemanrangaistusta ja ihmisoikeustuomioistuimen uudistusta koskevat pöytäkirjat.	It is important to impress upon Russia the importance of ratification of the Protocols to the European Convention on Human Rights concerning the death penalty and reform of the European Court of Human Rights.
	vaikuttaa, tähdentää	There they will once again try to impress upon Russia the significance of the EU's united position.
to seek to do sth	Suomen taholta vaikutetaan siihen, että EU:n tutkimus-, tuotekehitys- ja innovaatio-ohjelmien puitteissa tapahtuvaa Venäjä-yhteistyötä tehostettaisiin.	Finland seeks to promote the deepening of Russia-related cooperation that takes place in the framework of ...
to press	Suomi vaikuttaa muihin Schengen-maihin ja Venäjään, jotta nekin lisäisivät monikerta-viisumien myöntämistä.	Finland presses the (other) Schengen countries and Russia to grant more multiple-entry visas.
to have consequences	vaikuttaa, olla seurauksia	If the regions adjacent to Russia are not stable, this will have consequences for the security of the EU itself.
to shape	vaikuttaa, muokata	Canadian education was shaped by men who were trained in Scottish universities.
to sway <u>Definition:</u> to influence sb when they have not yet firmly decided about sth, especially by saying sth clever that makes them change their mind	Huom. Usein otsikoissa	Can Blair really hope to sway Bush? No 10 used police to sway MPs Blair tries to sway Putin over lifting sanctions Spain's threat fails to sway Iraq partners US accused of using aid to sway votes in UN Security Council. Will Iraq trust issue sway polls?

Koonneet:

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu
Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu
Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu
Rupert Harding, Studia Training
Irma Talonen, UM

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu
riitta.brelih(a)vnk.fi
p. (09) 160 22168